

Terminología: ¿epítopo o epitopo?

Ariel Martínez Gil

Elfos Scientiae. Ave. 31, e/ 158 y 190, Playa, Ciudad de La Habana, Cuba. AP 6072, CP 10600.
Teléfono (53-7) 331917; Fax: (53-7) 331917; E-mail: ariel.martinez@cigb.edu.cu

Este artículo de *Biología Aplicada* pretende llevar a nuestros lectores algunas cuestiones interesantes del idioma español relacionadas con términos científicos que, o no han sido traducidos de la forma más apropiada, o no estamos seguros de que su ortografía sea correcta. En todos los casos, trataremos de brindar un argumento lo más completo posible para que nuestros lectores cuenten con todos los elementos de juicio antes de decidir si “adoptan” o no los términos sugeridos en las discusiones. De esta forma, estaríamos contribuyendo a llegar, en algún momento, a un consenso terminológico entre los autores de habla hispana en el campo de la biología molecular y disciplinas afines, que facilitaría la comunicación dentro de la comunidad científica.

Las fuentes de información podrán ser verificadas en cada artículo y se ofrecerán opiniones diversas sobre el mismo término, aunque, al final, *Biología Aplicada* hará una propuesta clara. Esperamos que esta sección despierte el interés de nuestros lectores y resuelva algunas dudas terminológicas frecuentes que encuentran cuando se enfrentan a la literatura científica.

Para este número, se escogió un material de una lista de discusiones “en línea” entre filólogos, traductores, editores, entre otros especialistas, dedicados a la comunicación científica, especialmente en el campo de la biomedicina (grupo de Medicina y Traducción [MedTrad], <http://www.egroups.com/group/medtrad>).

En MedTrad, alguien emitió un S.O.S. con la siguiente pregunta: “¿‘Epítopo’, como epicito, epicono y epitafo, o ‘epítopo’, como epítome y epíteto? ¿Hay alguna regla para saber si es con o sin acento?”

Consultado José Martínez de Sousa al respecto, respondió esta pregunta apoyándose en citas de su Diccionario de ortografía de la lengua española (Madrid, Ediciones Generales Anaya, 1985), libro donde hace referencia a la fuente de su conocimiento al respecto: Pío Font Quer:

Acentuación etimológica de palabras compuestas. En los compuestos patrimoniales prevalece siempre, para que haya compuesto perfecto, la acentuación del segundo elemento: rompeólas. Sin embargo, en los compuestos eruditos (terminología científica y técnica) se sigue la regla latina, puesto que, como se apuntó antes (v. § 5. 1), casi todas las voces helénicas han llegado al español a través del latín o se han acomodado a la acentuación latina, aunque no en todos los casos. Font Quer (1953, xxvii), refiriéndose a compuestos de elementos procedentes del griego o el latín como dermatoesqueleto, estereografía, malacología, cefalotórax, etc., decía que “Para conocer la prosodia ‘total’ de estas voces hay que tener en cuenta la del primer elemento por separado [...]. Cuando el segundo elemento sólo tiene dos sílabas y la primera de ambas es breve, da voces compuestas esdrújulas con un solo acento sobre la última sílaba del precomponente.” Y lo confirma en las páginas xxvi-xxvii: “[...] cuando se trata de palabras compuestas hay que atender al segundo componente para conocer cómo deben pronunciarse. Los que se extrañan de que diciendo hectólitro [sic] y hectómetro se pronuncie hectogramo, es porque desconocen esta cuestión fundamental (hoy el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española [DRAE] sólo recoge hectolitro, no hectólitro). Desde el punto de vista prosódico, las que podríamos llamar familias de voces, con análoga prosodia, se establecen a base del poscomponente, que es el mismo en todas ellas: esquizófito, talófito, cormófito y antófito, higrófito, mesófito y

xerófito, etc., son términos prosódicamente hermanos, todos esdrújulos; catafito, nomofilo, hipsofilo y antofilo, macrofilo y microfilo, etc., son todos graves. Las del primer grupo derivan del griego (phytón, vegetal, -phytum en latín, que da voces con la penúltima sílaba breve; los del segundo grupo proceden del griego (phýllon, en latín -phyllum, que da voces con la penúltima sílaba larga. No son escasos los términos de origen griego, aunque cultos, muy difundidos, con prosodia anómala. [...] Hemos enmendado ‘áfilo’ (registrada así en el DRAE hasta 1970; el DRAE de 1984 registra la alternancia áfilo-afilo, alternancia que se mantiene en el DRAE de 1992), consignando afilo, [...] por la necesidad de distinguir en el léxico botánico dos familias de voces de la misma morfología, pero distintas por el significado de su componente principal (es decir, el poscomponente). En las palabras antes referidas (catafito, nomofilo, hipsofilo, antofilo, etc.) el poscomponente -filo deriva del latín -phyllum, hoja, y el significado de aquellos términos es el de ‘hoja inferior’, ‘hoja normal’, ‘hoja superior’, ‘hoja floral’, etc. Pero existe otro poscomponente idéntico por su morfología, -filo, derivado no ya de -phyllum, sino de -philo, del griego philéo, amar, que da voces como higrófilo, mesófilo y xerófilo, todas esdrújulas, en las cuales el acento prosódico es el único que nos indica que no interviene en ellas idea de ‘hoja’, como en las precedentes, sino idea de ‘amistad’ o ‘afección’ a algo (a la humedad, a cierto grado higroscópico medio o la sequedad). No se diga, pues, ‘esclerófilo’, como suele hacerse a menudo, si lo que se desea expresar es la idea de una hoja dura, como la de muchos árboles y arbustos mediterráneos, sino esclerofilo (árbol esclerofilo, planta esclerofila), porque ‘esclerófilo’ significa ‘amigo de lo duro’”. Así pues, el enunciado de la regla está claro: se tilda la última sílaba del precomponente si el poscomponente es bisílaba y tiene breve la vocal de su primera sílaba; si esta es larga, el acento va sobre la penúltima sílaba del compuesto. La tendencia actual de la Aca-

del griego phytón (vegetal)	
talófito ✓	talofito X
higrófito ✓	higrofito X
xerófito ✓	xerofito X

del griego phýllon (hoja)	
macrofilo ✓	macrófilo X
microfilo ✓	micrófilo X
catafito ✓	catáfilo X

del griego philéo (amar)	
higrófilo ✓	higrofilo X
mesófilo ✓	mesofilo X
xerófilo ✓	xerofilo X